



# Ministry of Higher Education and Scientific Research

## Cihan University – Sulaimaniya

*Department of: Translation*

**Name of Course: Dubbing**

**3<sup>rd</sup> Year- 2<sup>nd</sup> Semester**

**Lecturer:**

**Lavin Yousif Hama Raouf**

**Course Book**

Academic Year: 2023– 2024

<b>1. Course Name</b>	<b>Dubbing</b>
<b>2. Course Code</b>	
<b>3. Lecturer in Charge</b>	<b>Lavin Yousif Hama Rouf</b>
<b>4. Department/ College</b>	<b>College of Language/ Department of Translation</b>
<b>5. Contact information</b>	<b>e-mail: Lavin.raouf@sulicihan.edu.krd</b>
<b>6. Office Hours</b>	3 Hours
<b>7. Teacher's Academic Profile</b>	<p>✓ I have graduated from Translation Department, College of Language, University of Sulaimani in 2018.</p> <p>✓ Hold MA in Translation Studies, from Charmo University, 2022.</p>
<b>8. Keywords</b>	Audiovisual Translation, Dubbing, Strategies, voice-over
<b>9. Course Overview:</b>	This lecture series provides a concise yet comprehensive introduction to the art of dubbing. It covers fundamental principles and techniques essential for creating effective dubbed content for film and television.
<b>10 Course Objectives:</b>	This dubbing course aims to equip participants with a comprehensive skill set for effective dubbing in film and television. By mastering techniques like lip-sync and ADR, participants will seamlessly integrate translated dialogue with on-screen performances. The course emphasizes cultural sensitivity for precise script adaptation and provides hands-

on experience with industry-standard dubbing tools. Participants will gain expertise in genre-specific dubbing and develop a discerning eye through the critical analysis of projects. The practical focus, including assignments and a final project, ensures industry readiness, preparing participants for the evolving landscape of the dubbing industry.

### 11 Course Requirements:

- ✚ Students are required to arrive on time and maintain regular attendance in the classes.
- ✚ Students have to demonstrate language proficiency in both the source and target languages relevant to dubbing.
- ✚ Students need to possess basic computer skills, including familiarity with dubbing software and video editing tools.
- ✚ Students are required to employ creativity when addressing challenges such as idiomatic expressions, puns, and humor in translations.

### 12 Forms of Teaching:

Students will learn both the theory and practical application of dubbing. After each lecture, they'll put their knowledge to use by working on real dubbing exercises, ensuring they can apply what they've learned effectively.

### 13 Assessment scheme:

- Class participation .....%5
- Project ..... %15
- Presentation .....%5
- Term exam .....%15
- **Final Exam:** .....%60

**Note:** Students have to contact the Head of the Department if they need to miss class. It is students' own responsibility to find out what works they may have missed. More than 10% absences without serious causes will automatically result in their dismissal from the course.

#### **14 Students Learning Outcome:**

By the end of the academic year, students are expected to meet the course goals mentioned above:

- Students will adeptly utilize software and tools for formatting and synchronizing dubbed content, showcasing technical proficiency.
- Students will skillfully adapt dubbing to accommodate different languages, dialects, and cultural contexts, demonstrating expertise in adaptation for diverse audiences.
- Students will apply dubbing techniques across various media types and genres, recognizing specific requirements for each and exhibiting flexibility in handling different forms of media.
- Students will independently manage dubbing projects, effectively applying their skills to create dubbed content for diverse audiovisual materials.
- Students will proficiently apply translation techniques to ensure accurate and culturally sensitive translations in the field of dubbing.
- Students will discern between various types of dubbing, understanding the specific requirements and techniques for dubbing different forms of audiovisual content.

**15**

#### **Course Reading List and References:**

Baños, R., & Díaz-Cintas, J. (2017). *Language and translation in film: dubbing and subtitling*. Routledge.

Chiaro, D. (2009). Issues in audiovisual translation. *The Routledge companion to translation studies*, 141, 165.

Cintas, J. D. (Ed.). (2009). *New trends in audiovisual translation* (Vol. 36). Multilingual Matters.

Dore, M. (2019). *Humour in audiovisual translation: theories and applications*. Routledge.

Fong, G. C. F., & Au, K. K. (Eds.). (2009). *Dubbing and subtitling in a world context*. Chinese University Press.

Iaia, P. L. (2015). *The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts*. Cambridge Scholars Publishing.

Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual translation: Theories, methods and issues*. Routledge.

Ranzato, I., & Zanotti, S. (2019). The dubbing revolution. *Reassessing Dubbing: Historical approaches and current trends*, 1-14.

### The Topics of the Semester:

No.	Title of the subject	weeks	Lecturer's name
1-	<b>Week #1: An Introduction to Dubbing</b>	<b>1</b>	<b>Lavin Yousif</b>
2-	<b>Week #2: Dubbing Techniques</b>	<b>2</b>	-
3-	<b>Week #3: Dubbing and Technology</b>	<b>3</b>	-
4-	<b>Week 4# Cultural Consideration in Dubbing</b>	<b>4</b>	-
5-	<b>Week #5: Voice Matching and Character Analysis</b>	<b>5</b>	-
6-	<b>Week #6: Globalization and Dubbing</b>	<b>6</b>	-
7-	<b>Week #7: Single Project</b>	<b>7</b>	-
8-	<b>Week #8: Single Project</b>	<b>8</b>	-
9-	<b>Week #9: Script Adaptation</b>	<b>9</b>	-
10-	<b>Week #10: Dubbin group project</b>	<b>10</b>	-
11-	<b>Week #11: Dubbing Project analysis</b>	<b>11</b>	-

12.	<b>Week #12: Industry Trends and Future of Dubbing</b>	<b>12</b>	-
13.	<b>Week #13: Dubbing of Humor Text</b>	<b>13</b>	-
14.	<b>Week #14: Final</b>	<b>14</b>	-
15.	<b>Week #15: Final</b>	<b>15</b>	-

## **Peer Review**

I certify that:

- 1- I read and verify all requirements of teaching quality assurance are respected in this course book.
- 2- The scientific contents are new, convenient and well organized for this stage.
- 3- The order of chapters are well done.
- 4- References are new and available for students.

That's why I signed on this course book. And I take all responsibilities.